

Milena Mileva Blažić

ANICA KOVAČIČ, SLOVENSKA PRIJATELJICA ANE FRANK – JEZIK SOŽITJA V ČASU KONFLIKTA

Uvod

Dnevnik Ane Frank je bil iz učnih načrtov za slovenščino (2015, 2018) izločen, četudi je na Unescovem seznamu svetovne kulturne dediščine. V slovenski javnosti novica hrvaškega časopisa *Vijesnik* iz l. 1965 o »slovenski prijateljici Ane Frank« oz. Anici Mislej (por. Kovačič) (1923–2019) ni zbudila zanimanja; podobno tudi kasneje, ko sta se s tematiko v sklopu projekta »Stoletje evropskega antifašizma«¹ ukvarjala dr. Igor Jovanović in dr. Igor Šaponja iz Pulja², ki sta Anico Kovačič l. 2013 tudi intervjuvala.³ V intervjuju jima je povedala jima, da sta se z Ano Frank poznali,⁴ vsakodnevno družili in pogovarjali v različnih jezikih – verjetno v češčini ali poljščini, tudi nemščini. Anica je v jezikih sožitja v času konflikta tako poskušala spodbujati Ano Frank, jo tolažila in bodrila. Ana Frank je želela živeti po smrti; žal pa je dvakrat umrla – prvič 31. marca 1945 v Bergen-Belsnu na rokah slovenske prijateljice in drugič v slovenskih učnih načrtih, ki so stopili v veljavo 1. septembra 2019. Namen poglavja je s kvalitativno analizo intervjuja preučiti odnos med Anico Kovačič in Ano Frank ter s tem opozoriti na spregledano in preslišano poglavje njune zgodovine.

.....
1 Gl. projektno spletno stran: <<https://stoljeceeuropskogantifasizma.ipd-ssi.hr/>>.

2 Gl. predavanje Igorja Jovanovića in Igorja Šaponje Anica Kovačič u logoru s Anne Frank u Buzetu. Splet: <<https://stoljeceeuropskogantifasizma.ipd-ssi.hr/predavanje-igora-jovanov-nica-i-igora-saponje-anica-kovacic-u-logoru-s-anne-frank-u-buzetu/>> [19. 05. 2023]

3 Intervju je bil objavljen l. 2018. Prepis intervjuja je dostopen na: https://stoljeceeuropskogantifasizma.ipd-ssi.hr/wp-content/uploads/2018/11/Anica_Kova_i_-_transkript.pdf.

4 Zatočeništvo u logoru Bergen-Belsen i prijateljstvo s Anne Frank: <<https://stoljeceeuropskogantifasizma.ipd-ssi.hr/svjedocanstvazatocenistvo-u-koncentracijskom-logoru-bergen-belsen-i-prijateljstvo-s-anne-frank/>>.

Anica Kovačič (roj. Mislej)

Anica Mislej se je rodila 28. marca 1923 na Velikem Polju v bližini Sežane. Kot deklica je med drugo svetovno vojno sodelovala pri odporiškem gibanju in rešila svojega brata iz fašističnega zapora. Brat je kasneje odšel v partizane, ona pa je po izdaji (25. 1. 1945) končala v taborišču Bergen-Belsen (26. 1. 1945). Koncentracijsko taborišče je preživela obdana z množico sotrpnic, ki so bile čakajoč osvoboditve izmučene od lakote in bolezni. Po osvoboditvi se je Anica zdravila v Osterwaldu (16. 6. 1945), domov v Prestranek pa se je vrnila 17. avgusta 1945.

Med zapornicami je bila tudi Ana Frank, s katero sta se spoprijateljili in skupaj preživljali dni v taborišču. Anica se spominja, da je bila Ana Frank na robu svojih moči in da je začela izgubljati upanje. Tolažila jo je in spodbujala, naj še malo vzdrži, saj se je bližal konec vojne, vendar je deklica kmalu umrla [31. 03. 1945]. Anica se takrat ni zavedala, da bo Anin dnevnik, ki je bil po vojni objavljen kot Dnevnik Ane Frank, postal ena najbolj branih knjig o holokavstu, Ana pa simbol generacije mladih ljudi, katerih otroštvo je bilo prekinjeno.

Anica Kovačič je preživela Bergen-Belsen, se vrnila v življenje, se poročila in zaposlila. Vedela je, da je Dnevnik objavljen, vendar je bila preskromna, da bi se ob tem promovirala. Danes v domu za starejše v Tolminu preživlja svoje dni kot ena izmed najstarejših taboriščnic, ki je poznala Anno Frank in, žal, bila spregledana, dokler jo leta 2013 nista našla že omenjena zgodovinarja, in sicer na pobudo sotaboriščnice iz Bergen-Belsa – Rine Smajla.⁵

.....
5 Svjedodčanstvo Rine Smajla o zatočeništvu u Bergen-Belsenu: <<https://stoljeceeuropskogantifaszizma.ipd-ssi.hr/svjedocanstva/svjedocanstvo-rine-smajla-o-zatocenistvu-u-bergen-belsenu/>>.

Viri, vezani na Anico Kovač in Ano Frank

Rokopisi Anice Kovačič (1980, 1996, 2011)

Anica Kovačič je, po dosedanjih ugotovitvah, v rokopisu pustila tri pisne dokumente,⁶ ki jih je avtorica poglavja pretipkala.

Seznam preživelih (1945, 1980)

Signora Rosa,
Ti mando la mia fotografia
Perche rido qua
Quando guarderai la mia fotografia
Tanti saluti e baci
Dalla tua Rozi

Kovačič Anica

SIGNORIA ROSA
BERGEN – BELSEN
PO IZVIRNIKU, MAJA 1945
SEZNAM PREŽIVELIH INTERNIRANK
EVIDENTIRANIH V LETU 1980
SEDANJA EVIDENCA, 1980
DEKLIŠKI PRIIMKI
TOČEN SEDANJI NASLOV
ROJENA V BERGEN-BELSNU
UMRLE V BERGEN-BELSNU
UMRLE PO VOJNI DOMA
ALI SO ŠE ŽIVE

.....
⁶ Originalne dokumente je nečak Anice Kovačič, Danilo Mislej podaril zgodovinarjema iz Pulja, ki sta avtorici poglavja posredovala kopije (originali so hranjeni v domačem arhivu). Avtorica je pretipkala dokumente in poslala kolegoma v Pulju za nadaljnje raziskovanje ter nečaku, Danilu Misleju, v vednost (2023).

Znašli smo se v taborišču Bergen-Belsen (1996)⁷

Znašli smo se v taborišču Bergen-Belsen
(dr. Marijana Baumgarten Briški)
Tako smo prišle v Bergen Belsen,
pravo taborišče smrti (Roza Prijatelj Stele)
Angleški poveljni je kadil (Ljudmila Ješevnik)
Drugi dan po sovoboditvo
so prišli v Bergen (Ana Videnšek)
Slovenke v NOB I, stran 483,
Pozimi 1944 [pesem] (Vida Zavrl)

O taborišču Bergen-Belsen

V nadaljevanju je navedenih nekaj zapisov oz. spominov na taborišče Bergen-Belsen:

Marjana Baumgarten Briški⁸ je zapisala:

V tem taborišču so bile v glavnem Židinke iz cele Evrope in nekaj drugih, ki so jih semkaj pripeljali v zadnjem času, kjer so mogli druga taborišča izprazniti. Tukaj ni nihče hodil delati. Hrane tudi ni bilo, niti vode ne v vseh drugih do osvoboditve 15. aprila smo dobile samo 1 kos kruha in še to je bil zastrupljen. To so ugotovili Angleži po osvoboditvi, ko so vprašali stražo zakaj ne razdeli 30.000 hlebov kruha, ko so v skladišču. To naj bi bil drugi obrok strupa, ki naj bi ga dobile. (Baumgarten Briški v Baumgarten Briški et al., 1996, 3)⁹

Ljudmila Ješevnik se spominja: »Angleški poveljni je kadil.« Po taborišču Bergen-Belsen, je povedal: »Nikoli se ne bo dalo popisati kar se zdaj v

.....
7 Avtorica je v pretipkanem rokopisu na osnovi prve povedi v poglavju tudi poimenovala poglavja v zvezku, ki je verjetno nastal ob srečanju preživelih taboriščnic leta 1996, možno pa je, da je bilo srečanje že prej, mogoče l. 1980, pa je bilo v zvezek pretipkano kasneje.

8 Marjana Baumgarten Briški (1914–1969), aretirana 12. 9. 1944, taborišča Begunje, Ravensbruck, Salzgitter, Bergen-Belsen. Rojena Marijana/Marjana Baumgarten, kasneje por. Baumgarten-Briški, rojena v Mariboru 11. XI. 1914, umrla 25. VIII. 1969.

9 Rokopisni vir.

Bergen-Belsenu vidi in kar se je v njem godilo.« (Videnšek v Baumgarten Briški et al., 1996, 9)

Roza Prijatelj Stele piše: »Tako smo prišle v Bergen-Belsen, pravo taborišče smrti. Pred vsako barako je bilo ne kupe mrtvih moških in ženske. Vse pa mešano. V baraki smo bile skoraj druga na drugi. Prepričana sem bila, da se iz tega pekla ne vrnem živa več [...]« (Prijatelj Stele v Baumgarten Briški et al., 1996)

Ana Videnšek: »To je taborišče, kjer smo morali gaziti po mrtvih, da ne bi gazili po umirajočih. Kraj, kjer je smrt izgubila vsako ceno in je človek prenehal biti celo številka.« (Videnšek v Baumgarten Briški et al., 1996, 9)

Požgano in uničeno je taborišče Bergen-Belsen. Ostali so samo grobovi, ki jih ogenj ni mogel zbrisati iz zemlje in ne iz našega spomina. (Videnšek v Baumgarten Briški et al., 1996, 9)

Vida Zavrl je napisala sedemnajstkitično pesem:

[...]

Jaz pa moram tudi ležati

V tej nemški bolnici.

Oh, da mogla bi zbežati!

Zame tukaj zdravja ni. (Zavrl v Baumgarten Briški et al., 1996, 11)

Kratek življenjepis (2011)

Anica Kovačič je v kratkem rokopisnem življenjepis napisala osnovne biografske podatke o svojem življenju.

Kovačič, Anica: Kratek življenjepis [2011]

Ana Mislej por. Kovačič sem hči delavca. Moj oče se je preživiljal z malo žabo (za) rezanje lesa (kmetom). Kjer je bil Slovenec mu ni italijanski fašizem pustil napredovati. Tako smo se sedemčlanska družina preživljala s tistim skromnim zaslužkom. V času vojne sem sodelovala z OF. Bila sem izdana (in aretirana od Nemcev, dne 25. 1. 1945. Takoj po aretaciji odpeljali (so me) v Nemčijo v Straflager) pobegnili v partizane. Padla sem v nemško zasedo. Nemci so me odpeljali v goriški zapor. Takoj drugi dan v nemško taborišče imenovano Štraf lager Bergen-Belsen. Dobila sem številko 30.910. 23. aprila 1945 sem bila osvobodena od Angležev. Bila sem vsa izčrpana, od pretepanja in od lakote, kjer se nisem mogla vrniti domov, ne bi prenesla poti, so me nas poslali Angleži, dne 16. junija 1945 na zdravljenje v Oster. Dne 16. junija 1945. v Ostervolt. V Ostervoldu nas je bilo okoli 150 Slovenk na zdravljenju. 17. avgusta 1945 sem se vrnila domov v Prestranek.

Seznam preživelih, 1945 [1980]

Zvezek Anice Kovačič, domnevno napisan l. 1980, je poimenovan na osnovi prvih povedi oz. kategorij in je sestavljen iz naslednjih enot:

Bergen-Belsen

Moto: Signoria rosa / Ti mando mia fotografia / Perke mi ri rode kaj / Kuando guarderaj la / Mia fotografia / Tanti saluti e baci / Da mia Rozi

Bergen-Belsen

Po izvirniku, maja 1945

Seznam preživelih internirank evidentiranih v letu 1980

Sedanja evidenca, 1980

Dekliški priimki

Točen sedanji naslov

Rojena v Bergen-Belsnu

Umrle v Bergen-Belsnu

Umrle po vojni doma

Ali so še žive

Intervju o srečanju z Ano Frank (26. 1.–31. 3. 1945)

Poleg tega sta zgodovinarja iz Pulja posnela video intervju in dodala transkripcijo k video dokumentu.

Ključne misli v video intervjuju oz. transkripciji Anice Kovačič o Ani Frank so naslednje:

SUSRET S ANOM FRANK [SREČANJE Z ANNO FRANK]

JE BILA BOLNA [BILA JE BOLNA]

SLIŠALI SMO STRELJANJE [SLIŠALI SMO STRELJANJE]

BO KAR BO [KAR BO, PA BO]

SAMO SMO ČAKALI [SAMO ČAKALI SMO]

POVRATAK KUĆI [VRNITEV DOMOV]

SUSRET S DNEVNIKOM [SREČANJE Z DNEVNIKOM]

ZADOVOLJNA ZBOG DNEVNIKA [ZADOVOLJSTVO ZARADI DNEVNIKA]

V prvem delu intervjuja je Anica povedala, da je v taborišču Bergen-Belsen, v katerem se je srečevala z Ano Frank od 26. januarja do 31. marca 1945, »ta punčka [...] strašno jokala, kjer pa mama ji je umrla, sestra ji je umrla in je ostala prav sama.«

V drugem delu z naslovom *Bila je bolna* se spominja, kako jo je bodrila in jo tolažila:

[...]

»Da ne bo zdržala je rekla [Ana Frank].

Sem rekla: »Potrpi, zdrži«, sem je držala, sem rekla: »Ne umreti. Ne, ne, drži se. Samo tako se drži!«, ne?

Je rekla, ne bom zdržala, je rekla.

»Ne bom.«

Potem pa je umrla.

Umrla je tako, da sem jo držala v rokah.« [...]

O *Dnevniku* pove: »Bila sem zadovoljna, da je [Ana Frank] napisala resnično zgodbo [...] In seveda smo se čutili, samo [da] smo bili vsi kot ona [...].« Na

vprašanje Igorja Šaponje, ali je koga zanimalo, da je Anica poznala Ano, je odgovorila »[N]i noben vprašal.«

Slovenski javnosti je potrebno zastaviti etično vprašanje, saj je bil 17. marca 1965 v hrvaškem časopisu *Vijesnik* objavljen obsežen članek z naslovom *Poznavala sam Anu Frank* [Poznala sem Ano Frank] s fotografijami Anice Kovačič in Ane Frank. Pomembna informacija ni zbudila zanimanja javnosti ne l. 1965 ne l. 2024, ob dejstvu, da sta zgodovinarja iz Pulja v l. 2006 po iskanju končno našla Anico Kovačič, na katero ju je napotila Rina Smajla.

Vijesnik (1965)

Hrvaški *Vijesnik* je 17. marca 1965 objavil obsežen intervju z Anico Kovačič s podnaslovi v krepkem tisku: *V Bergen-Belsu je kraljeval kaos, Prvo srečanje z Ano, Edina priča v Jugoslaviji*.

Anica Kovačič iz Idrije pri Bači pri Tolminu je verjetno edina Jugoslovanka, ki je poznala nesrečno dekle in bila ji je prijateljica vse do smrti. [...] Neznane dne krajem marca 1945 je umrla v nacističnem taborišču Bergen-Belsen Ana Frank. Od tedaj je minilo 20 let, zdi se nam kot da je Ana živa, da je tu med nami – srečujemo jo v knjižnicah, filmih ali gledališču. (Vidic, 1965, 6)

Novica je bila *de facto* neopazna; Anica Kovačič pa je bila, da bi opozarjala nase, preskromna. Januarja 2023 je bil v Puli po Ani Frank poimenovan park, 19. maja 2023 pa sta imela zgodovinarja Jovanović in Šaponja predavanje o prijateljstvu med Anico Kovačič in Ano Frank, ki se ga je udeležila avtorica poglavja in se takrat tudi prvič seznanila s tematiko.

Uslužbenki kanton SS-Oberscharführerja Karla Josefa Silberbauerja (2011)

Po dveh letih skrivanja na podstrešju stare amsterdamske hiše je bila 5. avgusta 1944 judovska družina Frank aretirana skupaj s svojimi sostanovalci, med katerimi sta bili tudi Anna in Margot. Spomladi l. 1945 so umrli v taborišču Bergen-Belsen. Aretiral jih je višji uslužbenec SS Karl Josef Silberbauer,

Dunajčan, uslužbenec gestapa in Sicherheitsdiensta v Amsterdamu na Nizozemskem. Njegov osebni dosje hrani Arhiv Republike Slovenije od 2011. Kako se je dosje znašel v Arhivu RS, je predmet nadaljnjega raziskovanja (prim. poglavje dr. Tadeja Cankarja: *Kruta usoda družine Ane Frank poveza-na tudi s Slovenijo*; Arhiv RS (21. 10. 2023)).¹⁰

Silberbauer je leta 1944 aretiral osem ljudi, ki so se skrivali. Od leta 1946 je bil policist na Dunaju, tako kot pred drugo svetovno vojno. Izsledil ga je t. i. lovec na naciste Simon Wiesenthal (1908–2005). V pisni izjavi je Silberbauer dejal, da bi verjetno pozabil na aretacijo skritih ljudi, če Anne Frank in njen dnevnik ne bi postala tako znana. Spomnil se je številnih podrobnosti o aretaciji, vendar ničesar o izdajalcu.¹¹ Dunajska policija je Silberbauerja med preiskavo suspendirala, vendar se je lahko vrnil na delo, ko ga ni bilo mogoče preganjati. Leta 1944 je deloval »po ukazu«, med aretacijo pa se je obnašal »korektno«. Raziskati, kako se je uslužbenški karton znašel v Arhivu RS, je naloga drugih strok.¹² Tudi vprašanje, kdo je izdal družino Ane Frank, je bilo med letoma 2017 in 2022 predmet ponovne nadaljnje raziskave, vendar še vedno ostaja odprto¹³ in presega temo pričujočega poglavja.¹⁴

Po sledovih Ane Frank (1958)

Dne 29. marca 1944 je Ana Frank po radiu slišala govor nizozemskega ministra za kulturo (v Londonu), ki je nagovoril ljudi, da naj bi po koncu vojne objavljali dnevnike, pesmi, spomine idr. dokumente, zato je Ana začela svoj dnevnik sama popravljati, in sicer z ozirom na perspektivo morebitne objave. Vse do tedaj je pisala dnevnik za zasebno rabo in ji je pisanje omogočalo mentalno svobodo. Ana ni pisala le dnevnika, pisala je pravljice [34], pesmi, zgodbe [5], knjigo o Egiptu, verze v spominskih knjigah [4], citate npr. W. Shakespearja; njena zbrana dela pa še niso prevedena v slovenščino.

.....
¹⁰ <<https://365.rtvsl.si/arhiv/dnevnik/174995456>>.

¹¹ <<https://www.theguardian.com/books/2022/feb/02the-betrayal-of-anne-frank-by-rose-mary-sullivan-review-who-tipped-off-the-nazis>>.

¹² <<https://www.annefrank.org/en/anne-frank/go-in-depth/was-anne-frank-betrayed/>>.

¹³ <<https://www.annefrank.org/en/about-us/news-and-press/news/2022/1/17/statement-cold-case-investigation/>>.

¹⁴ <<https://www.theguardian.com/books/2022/jan/17/anne-frank-betrayed-jewish-notary-book#:~:text=The%20note%20claims%20Van%20den,used%20by%20those%20in%20hiding>>.

V knjigi *Po sledovih Ane Frank* (1958) je Ernst Schnabel objavil intervjuje, ki jih je opravil z 42 od 76 osebami, ki jih je Ana Frank omenjala v Dnevniku. Omenjenih je bilo torej več, a se nekateri niso oglasili, za nekaterimi se je izgubila vsaka sled, nekateri so umrli. Zanimivo je, da je bila knjiga prevedena tudi v slovenščino in leta 1959 uprizorjena kot radijska igra. Sicer je bil Dnevnik Ane Frank nekajkrat uprizorjen tudi v gledališčih, npr. v priredbi Frances Goodrich in Alberta Hacketta (prevod Jaro Dolar (1958, 1960)), kot monoopera (Grigorij Frid, 2007; v Mini Teatru (2023)) in kot plesna pripoved v Gledališču Koper (2023).

Oto Frank je bil l. 1966 tudi v Ljubljani, saj je obiskal slovensko dijakinjo Ljubico Babič,¹⁵ s katero si je dopisoval v angleščini. Takrat se je pripravljala prvi prevod *Dnevnika* (prvi prevajalec je bil Albert Širok; 1969, 1972, 1977, 1978, 1981, 1984), kasneje pa je sledil še prevod Polonce Kovač (1994) in razširjena izdaja (Anne Frank, *The Collected Works*, 2008)). *Dnevnik Ane Frank* je še vedno deležen tudi številnih kritik, predelav (stripi), priredb (filmi, risanke itd.).

Sklep

Za slovensko literarno zgodovino je pomembno dejstvo, da je Anica Kovačič poznala Ano Frank, zato bo nujno seznaniti slovensko in mednarodno javnost, da je treba dodati k seznamu »42« prijateljev Ane Frank tudi Anico Kovačič, na rokah katere je Ana Frank žal tudi umrla.

Jovanović in Šaponja sta posnela dragocen intervju, ga transkribirala in napisala članke o pomembnem druženju Anice in Ane v tragičnih trenutkih. Z zgodovinske distance sta analizirala čas in prostor v grozotah druge svetovne vojne, za katere smo vsi upravičeno pričakovali, da se ne bodo ponovile, vendar se, žal, ponavljajo. Kolega sta poglobljeno analizirala druženje Anice

.....
15 Zaplatil, Marjan (1966): Oče Ane Frank v Ljubljani. Dnevnik, 08. 04. 1966. Č. J.: »V vsakem od njih vidim delček moje Ane in Margit ...!« Ljubljanski dnevnik, 08. 04. 1966. »Oče Anne Frank v Ljubljani« Dolenjski list, št. 13, leto XVII, Novo Mesto, str. 9, 14. aprila 1966.

in Ane, tudi drugih sotrpink, npr. Marianne Brandes Brilleslijper, Hanne Goslar,¹⁶ Irme Sonneberg Menkel, Nanette Blitz Konig¹⁷ in Gene Turgel.¹⁸

Verjetno je Ano Frank poznala, a ne prepoznala še kakšna slovenska in/ali kakšna druga taboriščnica, vendar so v času »banalnosti zla« le redki preživeli in/ali se kasneje spomnili.

Viri in literatura

Baumgarten Briški, M., Prijatelj Stele, R., Ješevnik, L., Videnšek, A. & V. Zavrl (1996): Znašli smo se v taborišču Bergen-Belsen. Rokopis. (Vir: lasten).

Jovanović, I. & I. Šaponja (2016): Bili smo samo brojevi: Istrani u koncentracijskim logorima u Drugome svjetskom ratu. Pula, Udruga antifašističkih boraca i antifašista Grada Pule, Povijesni i pomorski muzej Istre, Istarsko povijesno društvo.

Jovanović, I. & I. Šaponja (2018): Transkripcija video intervjuja z Anico Kovačič.

Jovanović, I. & I. Šaponja (2018): Zatočeništvo u logoru Bergen-Belsen i prijateljstvo s Anne Frank. Video intervju z Anico Kovačič.
<https://stoljeceeuropskogantifasizma.ipd-ssi.hr/svjedocanstva/zatocenistvo-u-koncentracijskom-logoru-bergen-belsen-i-prijateljstvo-s-anne-frank/>

Jovanović, I. (2023): Poznavala sam Annu Frank. Predavanje: 20. 05. 2023, Štinjan, Pula. V: Mikolič, V. & M. Rolih (2024): Mednarodna konferenca Jeziki sožitja, jeziki konflikta. (URN:NBN:SI:doc-DRBFJH77 from <http://www.dlib.si>).

Kovačič, A. (1980): Seznam internirank evidentiranih evidentiranih v letu 1980. Rokopis. (Vir: lasten).

Kovačič, A. (2011): Kratak življenjepis. Rokopis. (Vir: lasten).

Schnabel, E. (1960): Po sledovih Ane Frank. Ljubljana, Mladinska knjiga.

Vidic, J. (1965): Poznala sem Ano Frank. Vjesnik, 17. 3. 1965, 6.

.....
16 Za nadaljnje raziskovanje bi bilo smiselno preveriti povezanost Hanne Goslar s slovensko kulturo, saj je Goslar dokaj pogost priimek tudi v Sloveniji.

17 <<https://research.annefrank.org/en/personenf5df9355-f5f5-4c81-ae21-e25305f0046a/>>.

18 <<https://sfi.usc.edu/news/2018/06/22316-memory-gena-turgel-bride-belsen-who-ca-red-anne-frank>>.

Priloga 1

Anica Kovačič: Seznam internirank [1945] evidentiranih v letu 1980

Signora Rosa,
 Ti mando la mia fotografia
 Perchè rido qua
 Quando guarderai la mia fotografia
 Tanti saluti e baci
 Dalla tua Rozi

Kovačič Anica

Bergen-Belsen – Seznam internirank, evidentiranih v letu 1980

	Po izvirniku, maja 1945	Seznam preživelih internirank evidentiranih v letu 1980
001	Skuflič, Roška, Pula, Matič 31	
002	Radan, Roza, Pula, Rezanci 2	
003	Drozetič, Ana, Pazin, Batluh 2	
004	Ferlin, Marija, Pula, Vodnjan, Gajana 172	
005	Starki, Angela, Pazin, Miločki breg 18	
006	Nemarnik, Vera, Roč, Nugla 2	
007	Gajtanič, Marija, Pazin, Katun 13	
008	Gajtanič, Albina, Pazin, Jerolini 2	
009	Ravazini, Mafalda, Goriza, Via Castelo 20	Ravašini, Mafalda, 1923, Gorica, Italija, Via Regata, 16
010	Horvat, Aleksandra, Beograd	
011	Budovski, Irena, Beograd	
012	Bolkovac, Ankica, Karlovac, Vukova gorica 26, Prelišče	
013	Mervič, Marija, Gorica, Ajševica 18	Maklič, Marija, Gorica, Ajševica 53

014	Mervič, Alojzija, Šempas, Mihael 36	Pavšič, Alojzija, Šempas 178
015	Jeronezi, Alvira, Št. Andraž	Veronese Zanusso, Elvira, Gorica, Via Trieste
016	Brezigar, Marta, Gorica, Deksele 106	Šulica, Marta, Deskle, Anhovo, Sreberničeva 23
017	Sirk, Danica, Gorica, Hlevnik. 7	Sibav, Danica, Dobrova, Neglo 45
018	Margon, Stanislava, St. Peter, Na krasu 72	Vpenko, Slava, Gorica+, Vilharjeva vas 10
019	Pupis, Mara, Tomaj 26	
020	Lazar, marta, Gorica, Vrtovin 32	Lazar, Marta, Škofije, Škofije 54, pri Kopru
021	Žerjal, Dragica, Komen, Gabrovica	Humar, Dragica, Postojna, 1. maj 8
022	Košuta, Helena (1927), Volčja draga 324	Gregorčič, Helena, Volčja draga 69
023	Arčon, Stefaniya, Renče	Arčon, Stefaniya, Renče 65292, Arčoni 20
024	Zajc, Angela, Gorica, Plužna pri Cerknem	Zajc, Angela, Idrija
025	Preifalk, Breda, Ljubljana, Staretova 23	Preifalk, Breda, Ljubljana, Gorkičeva 14
026	Poljšak, Marija (1925), Duplje pri Vipavi	Lokar, Marija, Ajdovščine, Lokavec 28
027	Polans, Milka, Otlica, Angelska gora	Zupan, milka, Nova Gorica, Kidričeva 33
028	Močnik, Tereza, Idrija-Spodnja 8	
029	Perčič, Ivanka, Ljubljana, Dobrunje, Zadvor	Perčič, Ivanka, Ljubljana, Scopolijeva 1
030	Franzot, Elizabeta, Ljubljana, Kneza Koclja	Franzot, Betka, Ljubljana, Franzetova 4
031	Bečan, Silva, Ljubljana	Snoj, Silva, Ljubljana Polje, Skojevka 26
032	Boštjančič, Eva, Ljubljana	Boštjančič, Eva, Trzin Mengeš, Prešernova 1

033	Bremec, Marija, Kočevje	Bremec, Marija, Kočevje, Turjaška 4
034	Dombi, Anica, Kočevje	Dombi, Anica, Kočevje Šalka vas
035	Frangješ, Štefka, Maribor	Frangješ, Štefka, Maribor, Krančičeva 5
036	Katrašnik, Francka, Ljubljana	Birsa, Francka, Ljubljana, Dražgoška 12
037	Klemenčič, Anica, Ljubljana	Klemenčič, Anica, Ljubljana Polje, Sostrska 38 c
038	Kristan, Milica, Kočevje	Malenšek, Milana, Novo mesto, Prešernov trg 11
039	Lah, Fani, Ljubljana	Lah, Fani, Ljubljana, Pokopališka 8
040	Omejc, Nikica, Ljubljana	Omejc, Nikica, Ljubljana, Sp. Rudnik 10
041	Ravnikar, Cilka, Ljubljana	Ravnikar, Cilka, Ljubljana, Celovška 124
042	Žerovnik, Ivica, Ljubljana	Žerovnik, Ivica, Domžale, Župančičeva 9
043	Kos, Lojzka, Trbovlje	Oražem, Lojzka, Ivančna gorica, Srednja vas 2
	Sedanja evidenca, 1980	
	Dekliški priimki	
	Točen sedanji naslov [1980]	
044	Žbona, Klementina, Grbar	Bitežnik, Klementina, Grbar, Grbar 134
045	Velikonja, Lojzka, Vogrsko	Bratina, Lojzka, Nova gorica, Cankarjeva 24
046	Faganel, Jelka	Faganel, Jelka, Šempas, Ozeljan 74
047		Gruden, Anica, Šempas, Šempas 24
048	Cvetrežnik, Antonija, Kromperk	Kome, Antonija, Nova gorica, C. IX. Korpusa 54

049	Remec, Rozka, Užice	Kožuh, Zorka, Nova gorica, Tolminskih puntarjev 8
050	Markič, Ljudmila (1927), Deskle	Kralj, Ljudmila, Anhovo Deskle, Bevkova 38
051	Lipicar, Danila	Lipičar, Danila, Kojsko, Šmartno 70
052	Kolenc, Cvetka, Avče 63	Mrak, Cvetka, Nova gorica, C. 15. septembra 3
053		Nemec Nanut, Olga, Vrtojba Špeter pri Gorici, Cesta na cuklis 9
054	Ušaj, Anica, Kromberk	Novič, Anica (1926), Nova gorica, Grčna 4
055		Povšič, Hilda, Grgar, Ravnica 42
056	Pregel, Marija, Renča	Pregel, marija, Renče, Mahorini 12
057	Fajt, Sonja, Renče	Pregel, Sonja, Renče, Renski podkraj 21
058	Remec, Milenka, Užice	Remec, Milenka, Šempas, Vito-vlje 8
059	Arčon, Ida, Renče	Žigorn, Ida, Renče, Renčki pod-kraj 6 p.
060	Koren, Elvira (1894), Murska so-bota	Koren, Elvira, Nova gorica, IX. Korpus 73, Dom upokojencev
061	Arčon, Boženka, Renče [56]	Lukežič, Boženka, Izola, Predvor, 1. maj 6
062	Arčon, Marijana, Renče	Vučenovič, marija, Zagreb, Ul. Rade Končarja 248
063	Vodopivec, Zora, Dornberk	Žagar, Zora, Koper, Pobegi Fran-kova 18
064		Spacapan, Anica, Renče 57
065	Srebernič, Alojzija, Goriška brda	Košir, Alojzija, Ljubljana, Postoj-ska 11
066	Čebokli, Klavdija, Kobarid, Kred	Čolanović, Klavdija, Beograd, 29. november 66
067	Greogrič, Marija, Ajševica pri Gorici	Kavčič, Marija, Vrhika, Vrhnika 18

068	Lazar, Maksa, Vrtovin	Černigoj, Maksa, Škofije pri Koprui 50
069	Branik, Vila (1928), Stnadrež	Brajnik, Vilma, Gorica, Via del Corso 8, S. Andrea
070		Bujstato ragossi, Anese, Monfalcone, Via dela santa 18
071	Žerjal, Lojzka, Trst Križ	Bogatec Žerjal Lojzka, Trst Križ
072	Srebrnič, Danica, Goriška brda	Savrin, Danica, Gorica, Via cappella 4
073		Gulin Slatte, Milena, Goricia, Via Roma 14
074		Bernardi, Irma, Gorica, Piazza Tomased 22
075	Žigon, Marija (1924), Ajdovščina	Erjavec+, Marija, Ajdovščina, Vilharjeva 13
076	Furlan, Antonija, Vipava Loznice	Nabergoj, Antoijs, Ajdovščina, C. IX. Korpusa 1
077	Rebek, Viktorija, Ajdovščina	Valič, Viktorija, Dobravlje, Stomar+ 9
078	Škvarč, Roza++, Ravan col 61	Škvarč, Roza, Ajdovščina, Col 61
079	Mrak, Gizela, Tolmin, Grudnica	Bratuž, Gizela, Tolmin, Žagarjeva 10
080	Gregorčič, Jožefa (1909), Vrsno	Gregorčič, Jožefa, Kobarid, Vrsno 27
081	Torkar, Angela (1920)	Kemperle, Angela, Bača pri podbrdu 24
082	Kenda, Alojzija, Tolmin, Goljubin+	Kenda, Alojzija, Tolmin, Pokljukin+
083	Mislej, Anica, Prestranek 54	Kovačič, Anica, idrija pri Bači 10
084	Zajc, Dora, Lasce pri Cerknem	[Zajc, Dora], Bovec
085	Zlatoper, Marija, Cerkno	Obid, Marija, Cerkno 20 A
086	Vončina, Marija	Obid, Marija, Cerkno 104
087		Bratuž, Cvetka, Divača, Istrskega odreda 295
088		Skapin, Zora, Kozina 13

089		Butinar, Marija, Koper, Vatovčeva 2
090		Vergolin, Cvetka+, Piran, Alme Vivode 21
091	Brelih, Pavla	Brelih, Pavla, Reka, Cerkno
092	Mrak, Milka, Grudnica pri Tolminskem Lomu	Trampuž, Milka, Izola, Okrob. Revolucije. 83
093	Štrekelj, Milka, Tolminski Lom	Bratuž, Milka, Slap ob Idrijci 40
	Rojena v Bergen-Belsnu	
094	Skrabat, Mira, Bergen Belsen (rojena v BB)	Hladnik, Mira, Nova gorica, Šempas 87
	Umrle v Bergen-Belsnu	
095	Mozetič, Vilka, Rene+, 1925	
096	Peternel, Natalija, Kostanjevica pri Igu+, 1924	
097	Saksida, Virgilija, Gradišče, Prvačina, 1926	
098	Komelj, Danica, Ajševica, 1918	
099	Komelj, Vasilja, Ajševica, 1923	
100	Štrukelj, Karolina, Smihel pri Šempasu, 1916	
101	Štrukelj, Angela, Šmihel pri Šempasu, 1921	
102	Markelj, Ivanka, Šempas	
103	Zidarič, Marica, Dekla, 1928 (umrla na poti domov)	
104	Zidarič, Marica, Dekle, 1928 (umrla na poti domov)	
105	Srebrnič, Cvetka, Solkan	
106	Bunc, Marija, Volčja draga, 1894	
107	Rojc, Ivanka, Dornberk, 1920	
108	Jericija, Karla, Avče, 1897	

109	Jermal, Anton++, Avče, 1873	
110	Kerševan, Berta, Branik	
111	Toplikar, Antonija, Osek/a, 1926	
112	Remec, Karla, Vitovel pri Šempasu, 1897	
113	Babič, Slavica, Trnovo pri Gorici, 1926	
114	Hlede, Alma, Števerjan	
115	Boža, Bilje	
116	Gruden, Stanka, Šmihel pri Šempasu, 1923	
117	Aurora, Trst	
118	Marušič, Jožefina, Standreža+	
119	Sluga, Julijana, Žeja pri Prestranku, 1919	
120	Manfreda, Rozina, Tolmin Poljubin, 1917	
121	Kovači, Justina, Tolmin Poljubin, 1905	
122	Perdih, Marija, Tolmin Poljubin, 1891	
123	Šfiligoj, Marija, Krmin	
124	Žigon, Silba, Ajdovščina, 1925	
125	Štrukelj, Elizabeta, Tolminski lom, 1921	
126	Koren, Zlatka, Murska Sobota	
127	Šfiligoj, Erika, Gorica	
128	Šfiligoj, Marta, Gorica	
129	Kafol, Evlalija, Tolmin Grudnica	
130	Valentinčič, Marija, Bača podbrdo, 1905	
131	Kovač, Angela, Bča pri Podbrdu, 1902	
132	Gruntar, Palmira, Staro selo	

133	Pičulin, Frane+, Žaga pri Bovu, 1882	
134	Šulin, Jože, Žaga pri Bovcu, 1895 (9. 5. 1945)	
135	Elda, Črni kal Loka	
	Umrle po vojni doma	
136	Rupena, Majda, Trst, 1897	
137	Janežič, Slavka, Trst	
138	Marija, Črni kal	
139	Blikaraj Baldas+, Fani, Deskle, 1927, 1959*	
140	Markič, Vera, Deskle	
141	Rjavec, Marija, Gorica Trnovo, 1926	
142	Skok Colja, marija, Brda Cerovo, 1969*	
	Ali so še žive	
143	Nada, Črni kal	
144	Kristina, Črni kal	
145	Jadranka, Trst	
146	Francka, Trst (aktivistka)	

Priloga 2

Anica Kovačič: Znašli smo se v taborišču Bergen-Belsen [1945]

V tem taborišču so bile v glavnem Židinke iz cele Evrope in nekaj drugih, ki so jih semkaj pripeljali v zadnjem času, kjer so mogli druga taborišča izprazniti. Tukaj ni nihče hodil delati. Hrane tudi ni bilo, niti vode ne v vseh drugih do osvoboditve 15. aprila smo dobile samo 1 kos kruha in še to je bil zastrupljen. To so ugotovili Angleži po osvoboditvi, ko so vprašali stražo zakaj ne razdeli 30.000 hlebov kruha, ki so v skladišču, to naj bi bil drugi obrok strupa ki naj bi ga dobile. Toda zavezniki so nas prej osvobodili in tako preprečili načrt, ki naj bi bili po njem prav vse jetnice in jeznike uničili. Nemški pazniki so izginili, namesto njih so prišli Madžari samo na stražnih stolpih pa ostali Nemci. Madžari niso bili nič boljši od Nemcev

Angleška vojska je prišla in šla mimo taborišča Belsen je namreč ležala v gozdčku na po pote, ki so držali tja so bili napisi »prepovedan vstop, področje za vaje z orožjem«, ali nekaj podobnega. Taborišča samega ni bilo izdati od nikoder niti od sosednje vasi Bergen. Nemci so npredujočim Angležem da vlada pa nevakuiranih vaseh epidemija tifus. Povsod so razobesili bele zastave, zato ni bila na tem področju bojov in so Angleži hiteli naprej, a neki Angleški polkovnik se je izmil+ hotel si je ogledati to področje in pri tem odkril Belsensko taborišče z 10.000 nepokopanih trupel, s 60.000 živimi jetnikom in jetnic, od katerih jih je naslednji mesec umrlo 13.000. Prišel je sam s svojim stražarjem. Po tem strašnem odkritju je odšel, da najhitreje pripravi rešitev. Čez kakšni dve uri se je vrnil z veliko tovornjaki in vojaki. Tedaj smo bile šele dokončno osvobojene.

Esesovci in esesovko kar so jih našli so zaprli in podili delati – pokopavali so mrličke, čistili lastrine (stranišča) in podobno. Nam so takoj začeli deliti hrano, svojo pač. Kjer niso bili pripravljeni na to odkritje. Barake v kate-
tere so prej stanovli esesovci so preuredili v bolnišnice ali saj v zbirališče bolnih. Kajti vse je bilo treba improvizirati, brez zdravnikov, brez zdravil, brez ustrezne bolniške hrane. Ostale so preseljevali v druge, nekaj boljše barake. Ker+ so bili vsi spravljani v varnejše, bolj zdravih poslopij, so to strašno popolnoma okuženo taborišče zažgali. Na veliki plošči, ki so potem kmalu gostovali, je zapisno z velikimi črkami

»Tu je bilo sramotno koncentracijsko taborišče Belsen, ki so ga osvobodili Britanci, 15. april 1945.

Tu smo našli 10.000 nepokopanih trupel. Od takrat jih je umrlo še 13.000. Vsi žrtve nemškega novega reda. V Evropi in vzgled nacistične kulture.

Zapisala dr. Marijana Baumgarten Briški

Tako smo prišle v Bergen Belsen, pravo taborišče smrti. Pred vsako barako je bilo ne kupe mrtvih moških in ženske. Vse pa meščano. V baraki smo bile skoraj druga na drugi. Prepričana sem bila, da se iz tega pekla ne vrnem živa več, razen če pridejo zavezniki še v pravem času. Dobro smo vedela, da niso več daleč, saj smo slišale grmenje topov. Toda, keda? Bo obcahod+ svoboda alis bodo prej uničili.

Čez nekaj dni so nas prevzeli Madžari. Nemci so izginili. Le++ je perinesla zadnji dan kruh in šea je bil zastrupljen. Uboge številke so kar planile po njemu. K sreči sem prišla prepozno, ko ga ni vilo več. Potem je prišel dan svoboda. Angleški vojaki so nas pristrčno pozdravljali. Tistega srečnega dne ni moč nikoli pozabiti. Čez nekaj dni so pripeljali lagerfurerja. Nazaj smo gledali kako je moral pod vojaško strado v prežen+ v voz voziti že razpadajoča trupla in jih z rokami nalagati na velikanske kupe. Po svoboditvi so nas odpeljali v okrevališče v Osterwald, blizu Hannoverja+ cele tri mesece. Tam nas je bilo koli 160. Pod ameriškim poveljstvo so nam morale streči Nemke. Z najboljšimi stvarmi.

Jedino, kar smo si požezele, vse smo dobile. A, najbolj smo si želele domov v Jugoslavijo.

Roza Prijatelj Stele

Angleški poveljni je kadil. Po taborišču Bergen-Belsen, je povedal: »Nikoli se ne bo dalo popisati kar se zdaj v Bergen-Belsenu vidi in kar se je v njem godilo.«

10.+ avgusta smo krenile iz te strožne dežele v domovino. Celih 7 dni smo se vozili po zbombardirani in porušeni deželi proti domovini. Ko smo se tako silno veselile najprej v rodovino+ nato na sprejemno bozo+. Tamo smo ostale dva dni na petek in v dežju. 17. avgusta sem se spet vrnila domov. Želeli smo svobodo.

Ljudmila Ješevnik

Drugi dan po sovoboditvo so prišli v Bergen iz Fallinggostla jugoslovanski vojni ujetniki. Eden od njih je zapisal: »To je taborišče, kjer smo morali gaziti po mrtvih, da ne bi gazili po umirajočih. Kraj, kjer je smrt izgubila vsako ceno in je človek prenehal biti celo številka.«

Tako so videli taborišče ljudje že po sovoboditvi. Mi pa pogledjmo, kako je bilo v njem zadnji mesec.

Po osemsto so nas natrpali v en blok, kjer ni bila nobene oprave. Posedle smo po tleh, druga poleg druge in tako tudi spale. Prtljage nismo imele. Vse premoženje bi lahko dale v žep, če si ga imela. Jaz ga nisem imela. Seveda smo bile tudi brez odej.

Opoldne je bila juha s kolerabo ali semlje. Morda umejo kdaj tudi kak krompir. Zajemalka je držala pol litra ali sploh+ nikoli ni bila polna. Kave, čorbe+ ali kruha zadnji mesec ni bilo. Večerje jo+ ni bilo. Če je bila so jo delili z žličko. Vsaka tri žličke. Voda – skoraj celi mesec jo nismo videle. Tudi deževalo je malo, da bi lahko pile deževno vodo.

Kremator/ ni več gorel, ni mogel več požirati velikanske množice umrlih. Zato smo napravili narek?. Izmenoma so nalagali drva in mrlič+ in vse skupaj zažgali. In vse to smo lahko gledale. Čisto povsod+ se ni videlo. Od tam, kjer sem bila jaz pa dobro. Mrlič+ je dovažal en avto, en voznik s konjem in en manjši voz so vozili jetniki. Bili so štrije jetniki. Ti so peljali po osem do deset mrlič+. Tako so vozili cele dneve. Neki dan sem videla kako je en jetnik, ki je vlekel voz padel pod voz. In ga je SS brnil in so ga mogli naložiti na voz in živega odpeljali v kremator oziroma na tisti kup drv. In mrlič+ so goreli. Nekeda dne je zmanjkalo drv in so začli mrlič+

pokopati. Nekega dne so Določili so ljudi: ene za kopanje jam, druge za prenašanje, po dva in dva so prijela mrtve za roke in ga vlekla po tleh do jame. Tako je bilo zadnjih štirinajst dni. Vsaki dan vsi so bili goli. Zakaj, umrle so slačili do zadnjega dne.

Ko so začeli moški s to procesijo, smo misle, da pri nas* tega ne bo. Toda že drugi dan se je pričalo. Sredi blokov je bil eden pokrit s ponjavo. Tja smo vlačile mrtve ženske več kot teden dni.

Tudi kazen tukaj ni bila mila za kakšen prestop, treba je bilo klečati na pesku ali na mokri zemlji klečati z dvignjenimi rokami. Eni rusinji po imenu Tamara – mlada so denili kamen v usta in z dvignjenimi rokami (je) klečala deli dan dokler ni omagala mrtva po tleh. Nobena ji ni smela pomagati. S solzami v očeh smo jo gledale. V blokih nas je bilo vseh narodnosti in ciganke. Neko jutro zagledamo na straži

Vojake z belimi trakovi na rokavih. Nemcev ni bilo več, pa tudi paznice ni bilo več so odšle. Stražili so nas madžarski vojaki. Streljali so na vsakogar, ki je prestopil svoj prostor. V kuhinji se ni več kuhalo. Bila je sredo. V četrtek je bilo isto. Ko ni bilo Nemcev smo šle v neko skladišče in poiskale oblečila in bile jih tudi potrebne. V petek zjutraj so bili nemci spet na položajih in tudi paznice so se vrnile. Naš up se je znoval sesul v prah. Paznice so povedale, da se bo ta dan kuhalo in, da dobimo tudi kruh. Obleke smo moral izmiti. Tisti kup obleke je poačako kar tam. Čez nekaj dni smo ga spet raznesle (pobrale). Opolne je bila juha (čorba).

Popoldne smo dobile kruh razdeljen na devet delov (nemških komis). Bil je plesniv, ampak bil je kruh, ki ga nismo videle celi mesec.

Me druge smo bile brez moči, brez volje, brez srca. Nismo bili več ljudje. Ko sem prišla semkaj, sem videla, kako so moški pri apelu padali po tleh in jim ni nihče pomagal. Gledale smo jih prek žice in bilo nam je hudo. In sedaj ko so umirale dobre tovarišice se nismo jokale. Vse smo sprejemale kot nekaj neizogibnega. V soboto smo še dobile juho. Ozračje je bilo kakor pred nivihteo, streli so bili vse pogostejši. In Nemci, kakor na drnih kadili so bezdan gori in doli po logorju.

Luči v blokih tudi nismo imele, toda zadnja noč je bil vsa razsvetljena. Zjutraj, ko smo vstale je bila še straža. Ali paznice ni več bilo. K apelu, v kuhinji se ni več kuhalo. Vse je bilo nemirno. Nestrpne smo gledale na vse strani in poslušale kaj. Je in kaj bo.

Okrog dvanajste ure se je nemir povečal. V moškem taborišču smo videle grušo ljudi, a nismo vedele kaj pomeni. Na kar se tista gruša ljudi premakne in iz+ ženskega taborišča se pripelje avto. Imel je belo zvezdo. In štirje častniki so bili v njem. Za njim so prišli moški. Edej je imel krajši govor v nemščini. Povedal je, da je nemška vojska premagana, da je konec vojne, da bodo oni skrbeli za vse: hrano, obleko in za vrnitev domov. To je bilo 15. aprila 1945. leta.

Držati se moramo reda in taborišča ne samovoljno zapuščati. To je bilo zelo potrebno, kjer smo bili vsi okuženi od tifusa in raznimi drugimi boleznimi. In vsi. Postali smo kakor otroci, se jokali, smejali, kričali. Nismo vedele, kaj bi od veselja. Da smo prosti nam je dalo novih moči. V ponedeljek so nam Angleži pripeljali z avtom vode, da smo lahko pile in kuhale krompir, ki smo ga dobile v skladišču. Več nam niso mogli dati. V torek so prišli že jugoslovanski vojni ujetniki gledati če je kaj Jugoslovank. Prinesli so nam tudi nekaj paketov. Tako, da smo bolj opomogle. Popoldne smo bile tudi že kruh. V sredo je pričala že redna hrana. Oseb je Bile smo v logorju Do 23. aprila 1945. To je bila nekako urejeno. Bolnice so dobile tudi mleko. Naslednji dan teden smo 23. IV. 45 so začeli bolnice spravljati, voziti v bolnišnico. Od 15. do 23. aprila so si naredile šorore in spale od zunaj na prostem. Moški so tudi bili pod šorori. Dobili smo jih v enem skladišču. Ko smo vdrže v skladišče in smo pobrale, in tako smo si postavile šorotre. Moški so nam pomagali. Šez štirinajst dni so nas preselili v neko vojaško šolo. Dobile smo vsaka svojo posteljo. Lahko smo se tudi oprale. Večina smo morale svoje obleke+ ker+ so bile gnile na nas, saj nismo mogle oprati. Ko nismo imele druge za obleči in ne vode za prati. Smrt še kljub+ temu ni se hotela odmakniti od nas. Se je kar z nami preselila. Umrlo je še veliko žensk. In tudi Slovensk. Odpeljali so nas v Ostervolt+ v okrevališče. Oskrbeli so nas z vsem. Toda želja po domovini ni dala miru. V vzo silo nas je vleklo domov. Ko so nas spravili ven iz taborišča, so Angleži takoj zažgali celi lager, ker je bil okužen.

Požgano in uničeno je taborišče Bergen-Belsen. Ostali so samo grobovi,
ki jih ogenj ni mogel zbrisati iz zemlje in iz ne iz našega spomina.

Domovina, drago smo te plačali.

Ana Videnšek

Slovenke v NOB I, stran 483, pozimi 1944

Že skoz se bo pričela,
Trobentica je že razcvetela
Al mi ubogi smo Slovani
Iz domovine bli pregnani.

Že skoro ptički bodo peli,
Pesmi prelepe žvrgoleli.
Oh, cvetke, ptičke, kje ste zdaj
Kje je moj rojstni kraj.

In travniki so že zeleni
In pašniki pa vsej lepeni
In tam pred hiši mili vrt
A tu a tu povsod le smrt.

II

Kmetje nas so od doma gnali,
use kar imeli so (smo), pobrali
use kar niso mogli uzeti
ta razbili so v smeti.

Grdo so se norčevali
Pretepali nas in opsovali
Strašno nad nami so upili
Z ledeno vodo nas polili.

Prosile milo smo boga,
Da naj nam on pomoči da,
Mir bo spet pri nas useh
Ko nemška zvir bo čist na tleh.

Če še pridemo nazaj
V preljub naš domači kraj
In če veki bi minili
Ne bomo krivce pozabili.

III

Žalostno moje se srce
In strašno me boli
Ko spomnim se prelepih
Mladih svojih dni.

Ko sem kot mlada deklica
Domačo trato trebila
Sem pesmico prepevala
Marjetice nabirala.

Marjetica pove, povej
Sem bele liste trgala
Al bom dobila ženina,
Ki sem si ga izbrala.

In sreča moja je prišla,
Kot sem si želela:
Prišel je kmet in me vzal
In rada sva se imela.

Do smrti sva si obljubila
Se bova reveža ljubila
Se veselila lepši dni
Za naju tu ločitve ni

Zdaj sva se morala ločiti
Na mah drug družga zapustiti
Ko nemška zver od satana
najino je vez pretrgala.

IV

Kje so gore, kjer so hribi
Kje so naši bratje vsi.
Po gozdovih tam živijo
In ne spijo use noči.

Ko se spomnim tudi nanje, dni
Sreče mene zaboli
Kje tudi oni tam trpijo
Ravno tako kakor mi.

Srčna žalost me obhaja
Ko pomislim na moža
Gnali so ga proč od doma
Slabega in bolnega.

Jaz pa moram tu ležati
V tej nemški bolnici.
Oh, da mogla bi zbežati!
Zame tukaj zdravja ni.

Vida Zavr!l

Priloga 3

Anica Kovačič, transkripcija video intervjuja, 2018¹⁹

[Igor Jovanović, Igor Šaponja]

1. Susret s Anom Frank [Srečanje z Anno Frank, 1945],²⁰ 2018

Anica Kovačič	To sem jo jaz videla [19]45. januarja meseca, sem je jaz videla, ne? Tistega k sem pač šla kje [tam], je ona bila tud v lagerju [Bergen-Belsen] tam noter, ne? No, in ta punčka je (...) strašno jokala, kjer pa mama ji je umrla, sestra ji je umrla in je ostala prav sama. In jaz, ker sem bila, ker jaz sem januarja [1945] šla, na začetku, konec decembra [1944]. No in po tem je (..) in jokala na vsesкупaj, ne? In po tem sem jo tolažila, tiščala k sebi, pa tolažila, tista je ostala prov popolnoma sama. Oče je bil v drugemu lagerju in ni nič vedela za njega, a ne? In obenem, sestra in mama pa sta ji umrli noter, a ne? No po tem smo pa bile prijateljce. [Potem] sva bili pa skozi skup, ne? Potem sem rekla, to pa tolažila sem jo, ne jokati ne jokati, ne? In pa tisto, po tem, potem je umrla konec, konec marca meseca [1945].
Anica Kovačič	Ona je povedala, saj je ...

.....
 19 <https://stoljeceeuropskogantifasizma.ipd-ssi.hr/svjedocanstvazatocenistvo-u-koncentracijskom-logoru-bergen-belsen-i-prijateljstvo-s-anne-frank/>

20 <https://stoljeceeuropskogantifasizma.ipd-ssi.hr/svjedocanstva/zatocenistvo-u-koncentracijskom-logoru-bergen-belsen-i-prijateljstvo-s-anne-frank/> [30. 12. 2024]

Igor Jovanović	Kako ste se razumeli?
Anica Kovačič	Malo po, po malo tako, malo po po tesno, in potem tako da sem jaz kar precej razumela, a ne? In pa tudi je, tudi ona je mene razumela, kar je tisto ne? Tako da ona je po, bolj po, bolj po češko govorila, ne? Ker je tisto poljsko ... Ne, češko, ja? A, ja poljsko? Zdaj pa ne vem. poljsko se mi zdi, ona je bolj govorila. In tako da jaz sem se tisto, pa sem jo razumela, malo, malo tako da sem kar dobro znala tudi znala nemški. Nemško so tam govorili, ne?
Igor Jovanović	Kako je izgledala?
Anica Kovačič	Ona?
Igor Jovanović	Da.
Anica Kovačič	Taka drobčkana je bila (in tisto) in še kar živahna je bila, a ne, samo bila je strašljivka [prestrašena]. Kakor ji je pa enkrat sestra umrla, pa ko ji je mama umrla, po tem pa ni, ni, ni (...) je bila taka (...). Pa sem je držala k sebi, pa sem jo tolažila, pa sem jo vse skupaj (...) ne?. No, in tako da je potem [rekla] »Ne bom, ne bom, do konca.« (...) Pa res (...) na koncu je umrla.
Igor Jovanović	Koliko često ste se družili?
Anica Kovačič	Vsak dan.

Igor Jovanović	Svaki dan?
Anica Kovačić	Vsak dan. Ona smo bile skupaj, to je zdej cel (...) ne? Nismo mi posebaj po sobah, al kaj takšnega, ne? To smo mi bili vsi v tistemu, ne? Vsi smo bili tam (...)
Igor Jovanović	A u barakama, u kojoj ste vi baraki bili? U kojoj ste vi živeli baraki?
Anica Kovačić	Zdej pa ne vem kolka številka je bila, ne vem a je bilo 25 al nekako tako.
Igor Jovanović	A ona je bila u drugoj baraki?
Anica Kovačić	Ona je bila pa v drugi baraki. Ja, pa smo se pa zunaj dobili.

2. Je bila bolna [Bila je bolna]

Anica Kovačić	Sem vedla, ja, da je bila bolna, a ne? Samo potem, nismo mogli nič pomagat, ne? (...) niso ta drugi, tu noter, tu je vse zapisano. To je tisti, od Anne Frank ...
Igor Jovanović	Kuća?
Anica Kovačić	Ja.
Igor Jovanović	Recite mi, ona je vama rekla da neće izdržati?

Anica Kovačič	Ja. Da ne bo zdržala je rekla. Sem rekla: »Potrpi, zdrži«, sem je držala, sem rekla: »Ne umreti. Ne, ne, drži se. Samo tako se drži!«, ne? Je rekla, ne bom zdržala, je rekla. »Ne bom.« Potem pa je umrla. Umrla je tako da sem jo držala v rokah. Ja. Znači to je bilo tam, v tam v lagerju [Bergen-Belsen], To so vse slike iz lagerja. Tu so pa pokopani, to. Glejte, to so pa grob.
Igor Jovanović	To je zajednička grobnica?
Anica Kovačič	Ja, ja, ja, ja.
Igor Jovanović	Možda je tu i vaša prijateljica Julijana?
Anica Kovačič	Ja, ja, (...) je noter.
Igor Jovanović	Kad je ona umrla?
Anica Kovačič	Ona je umrla, kokr je bila, prej ko je bil konec vojne, tam noter []. Konec vojne.
Igor Jovanović	A vi ste se tam razbolili?
Anica Kovačič	Ja. Saj je. Samo jaz sem nekako, ona je bolj jamrala, tako da je bolj občutila noter. Jaz pa nisem, nekako bolj energična sem bila (...) Tako da, da se moramo, da je tisto jo je tifus sprejel.

3. Slišali smo streljanje [Slišali smo streljanje]

Anica Kovačič	No, in potem so pa prišli (...) potem je bila osloboditev, prej, prej ko je bila osloboditev, januarja meseca, mislim 15. januarja [1945], smo slišali streljanje, ne? In tam, no in po temu, so Nemci dali strup noter v tisto, v hrano, v kruh. Kruh so nam zastropili, ne hrano, kruh! No in po tem jih je umrlo 15.000, jih je umrlo tik pred osloboditvijo, ne? (...) po tleh, po njeh, po tleh smo hodili, vse je bilo mrtvo, so jih... to je bilo prav, prav na koncu. No in potem jih je 10 000 jih je umrlo in Angleži jih niso mogli rešit. Toliko jih je umrlo tam, kje so dali strup zato da ne bodo videli da bi jih kar v peč vrgli, to so oni imeli namen, ne? da ne bodo videli Amerikanci ki pridejo, koliko jih je mrtvih. Koliko jih je, ne? Oni ne bi povedali da so jih vrgli v peč, ne? Samo so prišli pa na skrivaj noter, na skrivaj so prišli noter in zato so jih dobili vse tiste, ta druge, ki so jim prišli im zahrbno in so pustili vse tiste papirje na mizi in so samo (...) na mizi. Tam je tista pisarna, sta utekla [pobegnili], in tisto so torej pobrali vse tako, da so Amerikanci videli vse, kdo je noter, pa vse, vse je zapisano.
----------------------	--

4. Bo kar bo [Kar bo, pa bo]

Igor Jovanović	A jeli vas ikad bilo strah za vaše življenje?
Anica Kovačič	Ma še nisem, še nisem, saj bo, bo kar bo. Tam smo bili ,pa bo kar bo, ne? No, in po tem smo tisto noter, tako, da proti koncu ni bilo tako kot pri začetku, ne? (...) tisto.
Igor Jovanović	Ana Frank je bila drugačija? Ona se bojala?
Anica Kovačič	Ja. Se vidi, mama je umrla, sestra je umrla, sama je ostala in je (...) [od]neslo.
Igor Jovanović	Predala se?
Anica Kovačič	Ja, ja, prav.
Igor Jovanović	A bila je mlada?
Anica Kovačič	Ja, 17 let je imela.

5. Samo smo čakali [Samo smo čakali]

Igor Šaponja	Koji su vam bili zadaci u logoru?
Anica Kovačič	Nič, nič, nič ...
Igor Jovanović	Ali ste samo bilo... ?
Anica Kovačič	Nič ... Hodili, sedeli notri po lagerju (...) Nič drugega.
Igor Šaponja	Znači...
Anica Kovačič	Pogovarjali (...) sedeli ...
Igor Šaponja	Znači čakali ste u principu da ...
Anica Kovačič	Samo smo čakali, čakali tam kar so streljali, pa smo stresli se, pa smo rekli (...) zdaj morajo biti ali blizu ali pa nas bodo [ubili]. Samo smo čakali da nas bodo uničili.

6. Povratak kući [Vrnitev domov]

Anica Kovačič	Jaz sem tistokrat bila bolana, sem bila po bolni- cah, sem bila vse tko da se me res Prej, ko smo prišli domov, smo prišli tam. Ko je bila osvoboditev [1945], so nas Amerikan- ci dali na zdravljenje, dokler nismo mi drugi toliko ozdravili da smo lahko šli na pot, nas niso pustili, ne? No, in po tem so nas peljali, to je bilo avgusta meseca [1945], septembra meseca smo prišli domov.
---------------	--

7. Susret s dnevnikom [Srečanje z Dnevnikom]

Anica Kovačič	Do dnevnika, ne vem, v časopisu je bilo, saj je, kar sem videla (...) je življenjepis Anne Frank, sem ja pa tisto zmeraj vzela.
---------------	--

8. Zadovoljna zbog dnevnika [Zadovoljstvo zaradi Dnevnika]

Anica Kovačič	Bila sem zadovoljna da je [Anne Frank] napisala resnično zgodbo, ne? In vse skupaj. In seveda smo se čutili samo [da] smo bili vsi kot ona, ja sem pa prov. Prav srečna sem bila, da je tisto, saj je, saj imam celo tisto. Saj imam tisto. Zgodovina, cel onaj tisti njen življenapis.
Igor Šaponja	Imate že njen napis?
Anica Kovačič	Saj je, da sem bila tako prav zadovoljna

Igor Šaponja	Da li ste, kada ste vidjeli da je ona postala slavna?
Anica Kovačič	Ja.
Igor Šaponja	Da li je nekoga interesiralo što ste vi nju poznavali? Da li ste imali...
Anica Kovačič	Ja sam onaj, veste, ni nobeden vprašal. Ker ona je bila tam (...) recimo je spadala pod Nemško ali [Poljsko] (...) ne vem katera država je bila.
Igor Šaponja	Nemško, Nizozemska?
Anica Kovačič	No, ona je bila tam [Bergen-Belsen], tukaj ni nobeden poznal, ne? Jaz pa tudi nisem mogla (...) nobeden ni tu ni poznal knjig, ne?